

Recursos lingüístics en línia

daniel.cassany@upf.edu

Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge **Universitat Pompeu Fabra**

Web: www.upf.es/pdi/daniel_cassany/

Recerca: <http://www.upf.edu/grael/LC/>

Recull d'eines i recursos lingüístics digitals i gratuïts, en diversos llengües, per a la pràctica de la lectura i l'escriptura en línia i per a l'aprenentatge de les habilitats escrites. Si el vincle no és actiu, proveu de cercar el mot en cursiva amb un buscador per trobar la ubicació més recent del recurs.

Diccionaris i bases de dades CAT:

- *DIEC2*. Diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans. <http://dlc.iec.cat/>
- *Diccionari.cat*. Diccionari del grup Enciclopèdia catalana. <http://www.diccionari.cat/>
- *Termcat*, Centre de terminologia plurilingüe. <http://www.termcat.cat/>
- *Diccionari català-valencià-balear*. De l'IEC i l'editorial Moll. <http://dcbv.iecat.net/>
- *Diccionari descriptiu de la llengua catalana*. De l'IEC. <http://dcc.iec.cat/ddlc/index.asp>
- *Dídac*. Diccionari escolar del grup Enciclopèdia catalana. <http://www.grec.net/cgi-bin/esc00.pgm>
- *Diccionari Pràctic i complementari de la llengua catalana*. Diversos autors. <http://webs.racocatata.cat/dicpracom/>
- *Diccionari invers de la llengua catalana* d'Oriol Vilaseca. <http://www.dilc.org/>
- *Optimot*. GenCat. Consultes lingüístiques. <http://www14.gencat.cat/lc/AppJava/index.html>
- *Web del Servei Lingüístic, UOC*. http://www.uoc.edu/serveilinguistic/llenguatge/que_es/llenguatge.html

Diccionaris i bases de dades ES:

- *Diccionario de Lengua Española, DRAE*, de la Real Academia Española. <http://lema.rae.es/drae/>
 - *Diccionario CLAVE*, de l'Editorial SM. <http://clave.smdiccionarios.com/app.php>
 - *Dirae*, diccionari invers basat en el DRAE i el CREA. <http://dirae.es/>
 - *Fundéu*, Fundación del Español Urgente, de l'Agencia EFE i el BBVA, diccionari de dubtes. <http://www.fundeu.es/>
 - *Diccionario de Partículas Discursivas del Español*, de diverses universitats. <http://www.dpde.es/>
 - *Diccionario Salamanca de la Lengua Española*. Ed. Santillana S. A. <http://fenix.cnice.mec.es/diccionario/>
- Consulta la *Página de los Diccionarios* de J. A. Millán, molt actualitzada sobre notícies i novetats en diccionaris.

Recursos per al gallec (GL)

Diccionaris:

- *Diccionario da Real Academia Galega*. Real Academia Galega. Diccionario de gallego normativo. <http://www.realacademiagallega.org/diccionario#inicio.do>
- *Dicionário electrónico Estraviz*. Associação Galega da Língua. Diccionario de gallegoportugués. (Búsqueda con grafía normativa ILG-RAG [ej.: ñ] y grafía galego-portuguesa [ej.: nh]. <http://www.estraviz.org/avanzada.php>
- *Dicionário de fraseologia ES>GL-PT*. Associação Galega da Língua. Diccionario de fraseología patrimonial. http://www.agal-gz.org/modules.php?name=Encyclopedia&op=list_content&eid=3

Correctors:

- *OrtoGal*. Corrector ortogràfic en línia de gallego. <http://sli.uvigo.es/corrector/>
- *Corrector ortogràfic para OpenOffice.org* (descargarlo e instalalo en el ordenador local): http://wiki.mancomun.org/index.php/Corrector_ortogr%C3%A1fico_para_OpenOffice.org#Errores_detectados_e_en_revisi.C3.B3n
- *Galgo*. Corrector de gallego normativo para MS Word (descargar e instalar en ordenador local): <http://www.xunta.es/linguagalega/galgo>

Traductors:

- Interbusca. <http://traductor.interbusca.com/espanol-galego/>
- Xunta de Galicia. <http://www.xunta.es/tradutor/text.do>

Bases de dades terminològiques:

- *bUSCatermos*, *Servizo de Normalización Lingüística, Universidades de Santiago de Compostela, GL, PT, ES, EN*. <https://aplicacions.usc.es/buscatermos/publica/index.htm>
- També inclou el gallec IATE (PT), Termcat o Google Traductor.

Barres, diccionaris i corrector EUS**Barres per navegar amb recursos (diccionaris, enciclopèdies):**

- euskalbar (per Firefox)
- hiztegiabar (per Chrome i Explorer)

http://www.euskara.euskadi.net/r5920660/es/contenidos/informacion/euskarazko_softwarea/es_9568/hiztegi_bar.html

Webs de recursos:

- Hizkuntza Baliabideak Sarean (recursos lingüístics de la xarxa):

<https://sites.google.com/site/ehoibi/home>

- Descàrrega de programari en euskara:

http://www.euskara.euskadi.net/r5920660/es/contenidos/informacion/euskarazko_softwarea/es_9568/aurkib.html

- Centre de consulta de la EHUUPV

http://www.euskaraerrektoreordetza.ehu.es/p267/content/es/contenidos/informacion/indice_centro_consulta/es_indice/centro_consulta.html

Diccionaris i bases de dades:

- Recopilació de diccionaris del govern basc:

http://www.euskara.euskadi.net/r59738/es/contenidos/informacion/3091/es_2411/es_12413.html

- Diccionaris temàtics reconeguts per la Comisión de terminología del Consejo Asesor del Euskara (en pdf):

http://www.euskara.euskadi.net/r59738/eu/contenidos/informacion/6503/eu_2415/terminologia_batzordeak_onartutako_hiztegiak.html

- Euskalterm, Banc terminològic públic:

http://www.euhttp://www.euskara.euskadi.net/r59738/es/contenidos/informacion/terminologia_2013/es_edukia/euskalterm.htmlska.ra.euskadi.net/r5915172x/eu/q91EusTermWar/kontsultaJSP/q91aAction.do

Corrector

- Xuxen:

http://www.euskara.euskadi.net/r5920660/es/contenidos/informacion/euskarazko_softwarea/es_9568/xuxen.html

Diccionaris i vocabularis en altres llengües

- *Diccionarios.com*. Spes Ed. amb Larousse i Vox. <http://www.diccionarios.com/>
- *Diccionarios de elmundo.es*, monolingües i bilingües, ES, AN, F. <http://www.elmundo.es/diccionarios/>
- *IATE*. *InterActive Terminology for Europe*. <http://iate.europa.eu>
- *bUSCatermos*, *Servizo de Normalización Lingüística, Universidade de Santiago de Compostela, Gallec, ES, AN, PORT*. <https://aplicacions.usc.es/buscatermos/publica/index.htm>
- *Wordreference – Online Language Dictionaries*, coordinado por Michael Kellogg (USA). <http://www.wordreference.com/>

Traducció automàtica

- *Apertium*, Universitat d'Alacant: CAT, ES, EN, GL, F. Programa lliure.
- *Babel Fish*, de Yahoo: moltes llengües. <http://www.babelfish.com/>
- *Bing Translator*, de Microsoft, amb moltes llengües. <http://www.bing.com/translator>
- *Google Traductor*, de Google, amb moltes llengües. <http://translate.google.com/>
- *El Mundo*: ES, AN, F, G. <http://www.elmundo.es/traductor/>
- *El País*: moltes llengües. <http://servicios.elpais.com/traductor/>
- *Instituto Cervantes*, CAT, ES, AN, F, GALLEC, PORT, EUS, XINÈS. <http://traductor.cervantes.es/>
- *PROMPT – Free Online Translator and Dictionary*: EN, F, G, IT, PORT, RUS. <http://www.online-translator.com/>
- *Reverso*, de Softissimo: ES, AN, G, F, IT, RUS, GR. <http://www.reverso.net>
- *InterNOSTRUM*, de la Universitat d'Alacant: CAT, ES. <http://www.internostrum.com/>
- *OpenTrad Machine Translation*. GL ES CA EUS AN PT FR. <http://www.opentrad.com/>
- *Traductor automático del Gobierno Vasco* EUS: <http://www.itzultzailea.euskadi.net/traductor/welcome.do>

Webs i recursos per a la lectura i l'escriptura

- *ALE: Ayuda a la lecto-escritura*, de la Junta de Andalucía, amb tasques de lectura, vocabulari i ortografia, ES. http://www.juntadeandalucia.es/averroes/recursos_informaticos/proyectos2004/ale/index.html
 - *Aula de letras*, de José M^a González-Serna Sánchez, amb cloze de textos literaris i altres tasques, ES. http://www.auladeletras.net/Aula_de_Letras/Inicio/Inicio.html
 - *Comprensió lectora*, de Dabedu21. <http://www.scoop.it/t/comprensió-lectora>
 - *Ortoflash*, de Master D, ortografia per a nens de 8-12 anys. <http://ortoflash.masterd.es/>
 - *PATI. Plan de Acción Tutorial Interactivo*, de la Junta de Extremadura, sobre tècniques d'estudi i velocitat lectora. <http://contenidos.educarex.es/mci/2004/11/>
 - *The Lexile Framework for Reading*, de MetaMetrix, mesura el grau de llegibilitat dels textos i el relaciona amb les capacitats lectores dels aprenents, segons diversos estàndards. <http://lexile.com/>
- Vegeu també la web de XTEC de la Generalitat de Catalunya (secció llengua catalana, espanyola o webquest i caces del tresor).

Còrpora de textos

CAT:

- *CTILC*. Corpus textual informatitzat de la llengua catalana. IEC. <http://ctilc.iec.cat/>
- *CCCUB*. Corpus de català contemporani de la Universitat de Barcelona. <http://www.ub.edu/ccub/>
- *Corpus Tècnic i Bwananet*, de l'IULA-UPF, corpus plurilingüe de textos especialitzats amb eines d'explotació. <http://bwananet.iula.upf.edu/>

ES:

- *CREA, Corpus de Referencia del Español Actual*, de la RAE (oral i escrit). <http://corpus.rae.es/creanet.html>
- *CORDE, Corpus Diacrónico del Español*, de la RAE. <http://corpus.rae.es/cordenet.html>
- *Corpus del Español*, de Mark Davies, Brigham Young University. <http://www.corpusdelespanol.org/>
- *El Grial, Escuela de Lingüística de Valparaíso*, corpus de llibres de text en diverses disciplines.
- *SOL, Spanish Online Concordancias Españolas*, de David Mighetto. <http://spraakbanken.gu.se/konk/rom2/>

EUS

- Corpus de referència (textos en prosa)

http://www.ei.ehu.es/p289content/es/contenidos/informacion/euskara_inst_erdaretan/es_erdaret/epg.html

Eines gramaticals

Empreses, grups i webs amb programaris d'enginyeria lingüística:

- *CLIC, Centre de Llenguatge i Computació*, de la Universitat de Barcelona, ofereix diversos corpus i eines automàtiques d'anàlisi morfològica (flexionador, lematitzador, etiquetador), sintàctica (analitzador) i lèxica (noms propis, lèxic bilingüe, col·locacions), en CAT i ES. <http://clic.ub.edu/ca>
- *ElCorrector*, del grup de Lingüística Computacional de la UPF. <http://www.elcorrector.cat/> També té perfil a Facebook i Twitter: <https://www.facebook.com/elCorrector>
- *IULA, Institut Universitari de Lingüística Aplicada*, ofereix diverses eines professionals de processament i explotació de corpus de textos, extracció de terminologia, consultes sobre ortologia, etc. <http://www.iula.upf.edu/recurs10ca.htm>
- *Lenguaje.com*, de l'empresa equatoriana *Signum*, ofereix un verificador, un diccionari de sinònims i antònims, un conjugador, un lematitzador, un sil·labejador, un corrector del voceo i diversos jocs, en ES. <http://www.lenguaje.com/>
- *Molino de ideas*, empresa de processament del llenguatge natural, ofereix diversos programes: *Onoma* (un conjugador intel·ligent), *Refrnario* (diccionari de refranys), *Fonemo Labs* (transcriptor fonètic, sil·labejador i rimador), *Molinarium* (recursos per al llatí), *Molino Labs* (accentuador, masculinitzador, feminitzador, sil·labejador, etc.) i diversos fòrums de notícies, en ES. <http://www.molinodeideas.es/>
- *Stilus, Corrector ortográfico, gramatical y de estilo para el español*, de Daedalus, en ES. <http://www.mystilus.com/Main>

Per a especialistes i interessats, hi ha webs més tècniques d'algunes institucions: *Language Industry Web Platform* i *Recursos de traducción y redacción*, de la Unió Europea; *European Language Resources Association* i *CLARIN (Common Language Resources and Technology Infrastructure)*.

Centres digitals de redacció i recursos

- *Argumenta*, serveis lingüístics d'universitats catalanes. http://wuster.uab.es/web_argumenta_obert/
- *Centre de Redacció*, Universitat Pompeu Fabra, textos acadèmics i jurídics, CAT i ES. <http://parles.upf.edu/llocs/cr/>
- *Redac_especialitzada*. Site de textos especialitzats de l'assignatura 'Redacció especialitzada' de la UPF, a càrrec de D. Cassany. <https://sites.google.com/site/redacespecialitzada/> Web en ES: <https://sites.google.com/site/redacespecialitzada/>
- *Centro de Escritura Javeriano*, Pontificia Universidad Javeriana de Cali, ES. <http://centrodeescritura.javerianacali.edu.co/>
- *CREM. Centro Redacción Multidisciplinario*, de la Universidad Interamericana de Puerto Rico, ES. http://www.metro.inter.edu/facultad/esthumanisticos/crem_intro.asp
- *OWL, Online Writing Lab*, de Purdue University, un dels centres universitaris més premiats i populars, AN. <http://owl.english.purdue.edu/>
- *Estilector*. Programa de ajuda a la redacció de textos acadèmics. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. <http://www.estilector.com/index.php>
- *Artext*. Un sistema automàtic de ajuda a la redacció de textos especialitzats. <http://sistema-artext.com/> Proyecto: <http://iriadacunha.com/FundacionBBVA2015/es/presentacion/>

- *Turnitin*. Technology to improve Student Writing. <http://turnitin.com/>

Programaris especials de lectura i escriptura:

- *Daedalus* ofereix demostracions de programes de transcripció fonètica, generació automàtica de subtítols, extracció de noms propis d'un text o classificació automàtica de textos, a més del corrector estilístic mencionat. <http://showroom.daedalus.es/es/tecnologias-de-la-lengua/>
- *Chuletas* i *Chuletador*, de Xuletas (Javier Marín Ros), són editors de textos per editar i comprimir textos, destacar-ne els mots clau, estudiar i copiar. Està vinculat a wikiapuntes, una web de recursos per a l'estudiant. <http://www.xuletas.es/>
- *Fuzzmail*, per escriure i enviar correus que mostren visualment el procés de composició. <http://www.fuzzmail.org/> [En els darrers cops que ho he provat (2012), no m'ha funcionat...]

Webs y programaris per narrar

- *Còmics*. Hi ha molts programes, com *Comic Life*, de Plasq.com, per fer còmics o novel·les gràfiques a partir d'una galeria de fotos (viatge, sèrie) o capturant fotogrames de pel·lícules i afegint-hi diàlegs; *Comic Book Creator*, de Planetwidegames, per maquetar vinyetes, manipular dibuixos, afegir bafarades i text o elaborar llibres de còmics —però no permet dibuixar; *Pixon*, la millor manera de crear i compartir còmics, per dibuixar i escriure; també *Bitstrips*, *Comiqs*, *Garfield Comic Creator*, *Playcomic*, *Pikistrips.com*, *Toonlet* o *Toondoo*.
- *Narracions animades*. A mode d'exemple, *Ren'Py*, de PyTom, per elaborar narracions amb text, imatge i so; *Storybird Collaborative storytelling* per recuperar dibuixos de creadors professionals, manipular-los i afegir-hi text; *Storybook Weaver Deluxe*, de MECC, per nens de 6-12 anys, derivat d'un joc de contar contes; també *Zimmer Twins* o *Goanimate*.

Webs sobre narració digital i les aplicacions didàctiques:

- *Caja de las Palabras Mágicas*, de Carmen Ramos, amb contes, jocs i d'altres recursos, ES.
- *Center for Digital Story Telling (CDS)*, projecte de més de 15 anys a EEUU i Canadà, AN.
- *Chilias, La biblioteca virtual*, de la Diputació de Barcelona, CAT ES.
- *The Educational Uses of Digital Storytelling*, de la Universidad de Houston.

Webs de grups i investigadors sobre la lectura

- *Aprendizaje, instrucción y análisis de la práctica educativa*, grup de recerca de la Universidad de Salamanca, coordinat per Emilio Sánchez Miguel. <http://campus.usal.es/~aiape/index.html>
- *Llegim en parella*, Grup de recerca sobre aprenentatge entre iguals, coordinat per David Duran, de la UAB. <http://grupsderecerca.uab.cat/grai/content/llegim-en-parella-0>
- *Llibre digital i lectura*. Espai d'actualitat sobre el llibre i la lectura en digital, de Teresa Ferriz Roure, de la UOC. <http://www.scoop.it/t/lilibre-i-lectura-en-digital>
- *Hermeneia*. Estudis literaris i tecnologies digitals, de la Universitat de Barcelona. <http://www.hermeneia.net/>
- *Observatori de l'educació digital*, de la Universitat de Barcelona. <http://oed.ub.edu/>
- *Cátedra eLearning* (UCamiloJoséCela), Germán Ruipérez. <http://www.catedraelearning.es/>
- *EcLEcTIC, blog para hablar de la enseñanza/aprendizaje de ELE y las TIC* (UB), JT Pujolar. <http://eclecticedu.blogspot.com.es/>
- *Entorns i Materials per a l'Aprenentatge* (UB), Begoña Gros. http://www.ub.edu/grupema/web_2013/cat/inici.html
- *Grupo de Investigación en Interacción e Influencia Educativa GRINTIE* (UB), César Coll. <http://www.psyed.edu.es/grintie>
- *Laboratori de Mitjans Interactius* (UB), Antonio Bartolomé. http://www.lmi.ub.es/lmi/lmi_proyectos.php

- *Literacitat crítica* (UPF), Daniel Cassany. <http://www.upf.edu/grael/LC/>
- *Psicotext, Comprehension and learning from text* (UdValència), Eduardo Vidal-Abarca. <https://sites.google.com/site/psicotext/>
- *Tecnología Educativa. Web de Pere Marquès* (UAB). <http://www.peremarques.net/>
- *Esbrina, Subjectivats i Entorns Educatius Contemporanis* (UB), Juana M. Sancho Gil. <http://www.ub.edu/esbrina/>
- *Observatorio de la educación digital* (UB), José Luis Rodríguez Illera. <http://oed.ub.edu/>

Materials didàctics diversos ES

- *Materiales de Lengua y Literatura*, per Lourdes Domenech i Ana Romero. <http://www.materialesdelengua.org/>
-

Desenvolupat a partir de D. Cassany. *En línia: llegir i escriure a la xarxa*. Barcelona: Graó, octubre de 2011 [Versió castellana actualitzada: D. Cassany. *En línea: leer y escribir en la red*. Barcelona: Anagrama, setembre de 2012], i de les aportacions dels diversos informants d'aquest projecte de recerca. Darrera actualització 19-1-2017.